



Силабус навчальної дисципліни

«Перекладацький аспект регіональної диференціації італійської та української мов»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Італійська/українська
Семестр	IV
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Основними завданнями курсу є формування навичок соціокультурної і міжкультурної комунікації, що забезпечують адекватність соціальних і професійних контактів; навчання аналізу, узагальненню інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення, розкриваються основи виконання адекватної інтерпретації діалектних, жаргонних текстів, текстів з молодіжною лексикою, відпрацьовуються письмовий та усний переклад текстів та аудіо.</p> <p>Предметом вивчення дисципліни є лінгвістична ситуація в Україні та Італії, що передбачає аспекти вивчення дисциплін практичного курсу.</p> <p>Зміст навчальної програми включає такі складові:</p> <ul style="list-style-type: none">- лінгвосоціокультурний матеріал, соціальні ситуації; навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування; вміння вступати у комунікативні стосунки, орієнтуватися у професійно орієнтованих ситуаціях і керувати ними; вправи для їх розвитку; відповідні завдання.- професійно-орієнтований мовний матеріал (лексичний, граматичний); навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування; відповідні завдання.

- навчальні і комунікативні стратегії; вміння оперувати ними і вправи для їх розвитку; відповідні завдання.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
лекції	-	-
семінарські заняття	-	-
практичні заняття	30 год.	-
консультації	-	-
самостійна робота	60 год.	-

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* історію та перспективи розвитку діалектів, жаргонів, молодіжної лексики в сучасній Італії; різновиди діалектів, жаргонів, молодіжної лексики в сучасній Італії; методи і прийоми їх перекладу.

Вміти виконувати адекватну інтерпретацію автентичного тексту; аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою; виконувати перекладацькі трансформації.

Володіти базовими загальними знаннями про діалектну, жаргонну та молодіжну лексику; здатністю використовувати знання в практиці перекладу діалектних, жаргонних та молодіжних текстів; здатністю продукувати тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень; адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу; мати здатність до іншомовного письмового викладу думок, творчого опрацювання тексту вихідною та його грамотного переказу цільовою мовою; швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань.

Успішне опанування курсу зумовлене попереднім вивченням наступних дисциплін: «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови», «Практична фонетика першої іноземної мови», «Практична граматики першої іноземної мови», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови».

Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)

Метою викладання навчальної дисципліни є надання студентам уявлення про різновиди діалектів, жаргонів їх походження, методи та прийоми їх перекладу, формування у них знань, умінь й початкових навичок при перекладі.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- **ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- **ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та італійською і другою іноземною мовами.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 22. – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати особливості національного характеру Італійців.

Знати причини виникнення діалектів, жаргонів, молодіжної лексики.

Знати історія розвитку діалектів, жаргонів.

Знати соціокультурні пріоритети італійців.

Вміти характеризувати та перекладати жаргонізми, діалектизми.

Вміти інтерпретувати та перекладати жаргонізми в ЗМІ, молодіжну лексику, лексику різних прошарків населення Італії.

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, використовувати новітні інформаційні технології.

Здатність самостійно обирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).

Навчальна
логістика
(тематичний план)

Модуль 1
Змістовий модуль 1. Дослідження розвитку італійської мови та її зв’язок з народом.

Тема 1.1. Національні образи світу (картина світу, модель світу, національний менталітет, стереотипи, культурні цінності).

Тема 1.2. Особливості національного характеру Італійців. Причини виникнення діалектів, жаргонів, молодіжної лексики. Історія розвитку діалектів, жаргонів.

Тема 1.3. Соціокультурні пріоритети. Есхатологічні уявлення. Вплив мови на характер італійців.

Тема 1.4. Загальна характеристика та переклад жаргонізмів, діалектизмів. Жаргонізми в ЗМІ, молодіжна лексика, лексика різних прошарків населення Італії.

Тема 1.5. Загальна характеристика та види діалектів в сучасній Італії:
 1. Галло-італійська група. 2. Венетська група. 3. Центральна-Трентінська група діалектів. 4. Тоскансько-корсицька група. 5. Центральна група. 6. Південна група
 7. Найпівденніша група або група Далекого Півдня.

Система оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 1. – Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та італійською, другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Лекція, практичне заняття, самостійна робота, метод інтерактивної роботи, пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, частково-пошуковий метод, метод комп'ютерного навчання, метод навчання у співпраці.</i>	<i>Опитування в усній та письмовій формі, модульна контрольна робота, індивідуальне завдання, залік</i>
ПРН 2. – Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.		
ПРН 3. – Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.		
ПРН 5. – Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо.		
ПРН 6. – Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.		
ПРН 7. – Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.		
ПРН 9. – Характеризувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.		
ПРН 10. – Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		
ПРН 11. – Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та італійською, другою іноземною мовами.		
ПРН 12. – Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.		

<p>ПРН 14. – Використовувати італійську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>		
<p>ПРН 15. – Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>		
<p>ПРН 16. – Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>		
<p>ПРН 17. – Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>		
<p>ПРН 18. – Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>		
<p>ПРН 19. – Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>		
<p>ПРН 20. – Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм італійської мови на рівні C1, другої іноземної мови на рівні B2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.</p>		
<p>ПРН 21. – Уміти організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p>		
<p>ПРН 22. – Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперувати основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.</p>		
<p>ПРН 24. – Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з італійської мови на українську та з української мови на італійську для різних типів тексту.</p>		
<p>ПРН 25. – Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).</p>		

ПРН 27. – Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з італійської та другої іноземної мов на українську та навпаки.

ПРН 28. – Сприймати україномовний та іношомовний тексти на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).

- семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Перекладацький аспект регіональної диференціації італійської та української мов» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота	25
2.	Самостійна навчальна робота	25

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Перекладацький аспект регіональної диференціації італійської та української мов» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Перекладацький аспект регіональної диференціації італійської та української мов» здійснюється у формі заліку.

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	–	A
82 – 89 балів	–	B
74 – 81 бал	–	C
64 – 73 бали	–	D
60 – 63 бали	–	E
59 балів і нижче	–	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік **«зараховано»** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік **«зараховано»** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік **«не зараховано»**, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік **«не зараховано»** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**:

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад українською мовою тексту з жаргонною, діалектною, молодіжною лексикою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).

4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент здійснює достатньо адекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)). Студент здійснює відносно адекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент здійснює неадекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

	<p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alberto A. Sobrero (2002). <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: Le strutture</i>. Vol. I. Roma-Bari: Editori Laterza 2. Alberto A. Sobrero (2002). <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi</i>. Vol. II. Roma-Bari: Editori Laterza 3. Avolio, F. (2009). <i>Lingue e dialetti d'Italia</i>. Roma: Carocci 4. D'Achille, P. (2010). <i>Italiano contemporaneo</i>. Bologna: Il Mulino 5. Marazzini, C. (2015). <i>La lingua italiana. Storia, testi, strumenti</i>. Bologna: Il Mulino 6. Marcato, C. (2013). <i>I gerghi italiani</i>. Bologna: Il Mulino 7. Trifone, P. (2007). <i>Malalingua l'italiano scorretto da Dante a oggi</i>. Bologna: Il Mulino <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білозерська, Л.П. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга. 2. Карабан, В.І. (2018). <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Мірам, Г.Е. (2003). <i>Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин</i>. К.: Ельга Ніка-Центр. 4. Пилипенко, І.О. (2019). <i>Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу. Матеріали Мжнародної науковопрактичної конференції: Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту. Інноваційні психолого-педагогічні та лінгвістичні засади аграрної науки в умовах міжкультурної комунікації</i>. (с. 39-40). Біла Церква. 5. Agorni, M. (2005). <i>La traduzione. Teorie e metodologie a confronto «Traduzione. Testi e strumenti»</i>. LED Edizioni Universitarie.
<p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Andreose A., Renzi L. Dai volgari ai dialetti. Schizzo di storia linguistica dell'Italia medievale, «Laboratorio Sulle Varietà Romanze Antiche», 3. 2011, pp. 59-77 Режим доступу: https://www.academia.edu/5609623/Alvise_Andreose_Lorenzo_Renzi_Dai_volgari_ai_dialetti_Sc 	

hizzo_di_storia_linguistica_dell'Italia_medievale_Laboratorio_Sulle_Varietà_Romanze_Antiche_3_2011_pp_59_77

2. Caselli, G. La situazione della lingua italiana. 14 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/8917788/LA_SITUAZIONE_DELLA_LINGUA_ITALIANA
3. Carboni F. L'ibridismo linguistico medievale e il ruolo dei mercanti nella nascita dell'italiano. Estudos Italianistas. Ensino e aprendizagem da língua italiana no Brasil. 2014, 19 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/11380923/L_IBRIDISMO_LINGUISTICO_MEDIEVALE_E_IL_RUOLO_DEI_MERCANTI_NELLA_NASCITA_DELL_ITALIANO
4. Coluccia R. Episodi e forme di diffusione della lingua italiana nel mondo (con qualche considerazione sull'italiano in patria) // Di nomi e di parole. Studi in onore di Alda Rossebastiano. Torino: Università degli Studi di Torino. Pp. 464 - 475 Режим доступу: https://www.academia.edu/35549556/Italiano_nel_mondo_e_italiano_in_patria_
5. Marazzini C. Italia dei territori e Italia del futuro, Varietà e mutamento nello spazio linguistico italiano, Firenze, Le lettere: Accademia della Crusca, 2012. – 221 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/28578335/ITALIA_DEI_TERRITORI_E_ITALIA_DEL_FUTURO_Varietà_e_mutamento_nello_spazio_linguistico_italiano_Firenze_Le_lettere_Accademia_della_Crusca_2012
6. Salvatore E. Recensione a Luca Serianni, Per l'italiano di ieri e di oggi, Bologna, il Mulino. Pp. 212-214. Режим доступу: https://www.academia.edu/37485956/Recensione_a_Luca_Serianni_Per_litaliano_di_ieri_e_di_oggi_Bologna_il_Mulino
7. Sanga G. Dialettologia lombarda Lingue e culture popolari. Pavia: Aurora Edizioni. 1994. – 323 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/41266869/Glauco_Sanga_Dialettologia_lombarda_Lingue_e_culture_popolari
8. Scala A. La penetrazione della romani nei gerghi italiani: un approccio geolinguistico. –Roma: Bulzoni, 2006. – 503 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/2399346/La_penetrazione_della_romani_nei_gerghi_italiani_un_approccio_geolinguistico
9. Tomasin L. Venezia, in: Città italiane, storie di lingue e di culture, a cura di P. Trifone, Roma, Carocci, 2015, pp. 157-202. Режим доступу: https://www.academia.edu/10975432/Venezia_in_Città_italiane_storie_di_lingue_e_di_culture_a_cura_di_P_Trifone_Roma_Carocci_2015_pp_157_202
10. Tomasin L. Gli studi sugli antichi volgari settentrionali (rassegna), in "Bollettino di Italianistica", vol. IV/2, 2007, pp. 71-85 Режим доступу: https://www.academia.edu/1192491/Gli_studi_sugli_antichi_volgari_settentrionali_rassegna_in_Bollettino_di_Italianistica_vol_IV_2_2007_pp_71_85
11. Tomasin L. Che cos'è l'italiano antico. Le lingue romanze nella storia della cultura europea. Torino 2019. 25 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/12424895/Che_cos_è_litaliano_antico
12. Vitali D. Dialetti Romagnoli. Pronuncia, ortografia, origine storica, cenni di morfosintassi e lessico. Confronti coi dialetti circostanti. Verucchio : Pazzini 2014. Versione aggiornata sett. 2016. – 14 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/6233352/Dialetti_Romagnoli_Pronuncia_ortografia_origine_storica_cenni_di_morfosintassi_e_lessico_Confronti_coi_dialetti_circostanti_Seconda_edizione_aggiornata_2016_